

АНДРЕЙ  
ЯЩЕНКО



Красная  
шапочка

*рассказы,  
очерки  
и сказки*

18+

Андрей Васильевич Распутин

Андрей Яценко

**Красная Шапочка**

«Автор»

2021

## **Яценко А. В.**

Красная Шапочка / А. В. Яценко — «Автор», 2021 — (Андрей Васильевич Распутин)

«Изыскания в немецком языке». Как одна фраза может изменить смысл целой сказки. И как из этого получились рассказ, литературный анализ, две сказки и один ответ на вопрос читательницы. «Между китайским и русским». Какие же у немцев чувствительные уши! От ударения в словах зависит их смысл. Астор возмущен и негодует. А сравним немецкий с китайским? «Калейдоскоп». Чем взрослее человек, тем больше терпения нужно воспитателю. Директорская логика. Сопереживая, мы проявляем себя людьми. В первый раз в первый класс. Поездка в столицу Немецкого королевства. «Публицистика». Автор в рассказе «Красная шапочка» жалуется или иронизирует? Комедия Михаила Задорнова на эрфуртских подмостках.

© Яценко А. В., 2021

© Автор, 2021

## Содержание

Андрей Яценко	5
Предисловие	7
Изыскания в немецком языке	8
Красная шапочка	9
Анализ сказки Красная Шапочка	13
«Сказка о бабушке»	15
«Бизу́»	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# **Андрей Яценко**

## **Красная Шапочка**

### **Андрей Яценко**

Историк, преподавал историю, историю дипломатии, историю Нового времени (Европа, Азия, Африка), право (энциклопедия, теория, общая теория, философия) и предметы по отраслям права, обществознание.

Администратор групп «Русский Эрфурт» в ФБ, ОК, ВК.



## Предисловие

Перед вами третий сборник рассказов, очерков и сказок «Красная Шапочка» из серии «Андрей Васильевич Распутин». Главный герой – историк, литературовед и начинающий писатель. Кроме, него есть и другие герои – Даниэль и Антон, директриса Нина Федоровна Кулакова, учительница немецкого языка Елена Ивановна и господин Майер. Автор поделится с вами историями, произошедшими с его героями в городах России и Германии в нашем веке.

Сборник состоит из четырех частей.

В первом разделе «Изыскания в немецком языке», автор исследует известную сказку, двигаясь шаг за шагом к первоначальному ее варианту. Вехами на этом пути становятся рассказ «Красная шапочка», очерк «Анализ сказки Красная Шапочка», сказка «Сказка о бабушке» и рассказ «Бизу».

Во втором разделе «Между китайским и русским» вы, возможно, откроете для себя новое в немецком языке. «Тональность немецкого языка», «Предисловие. Внимание, воздух!», «Между китайским и русским».

В третьем разделе «Калейдоскоп» собраны рассказы «Седой нянь» об эмигрантах, «Федор Нина Кулакова» о школе, «Сопереживание» об отзывчивости и путевой очерк «Из Эрфурта в Кведлинбург и обратно».

В четвертом разделе «Публицистика» в очерке «Жалоба или ирония?» автор отвечает читательнице, что же содержится в его рассказах и очерках о жизни в Германии – жалобы или ирония? И, в заключение, представлена рецензия на спектакль «Хочу купить Вашего мужа» режиссера Льва Купершмидта.

## **Изыскания в немецком языке**

### **Осторожно!**

Художественное произведение проанализировано историком. Эта процедура может вас неприятно шокировать.

## Красная шапочка

Рассказ

### Опоздание

Саша опоздал на урок истории и попытался, не привлекая внимание учителя, прокрасться через весь класс вдоль стены к первой парте в первом ряду.

– Стоять! – рыкнул Андрей Васильевич, и Саша замер, успев сделать от двери только несколько шагов. – Я не понял. Ты, что к себе домой зашёл? Ни здравствуйте, ни до свидания! – грозно поинтересовался историк из-за учительского стола.

– А нам школьный психолог посоветовала, что можно не здороваться, когда заходишь в класс после звонка. Так мы не будем отвлекать внимание учителя и учеников от урока, – попытался оправдаться Саша.

– Это к ней можно заходить, не здороваясь, – хмуро возразил Андрей Васильевич. – А для меня такое поведение означает, что ученик очень сильно хочет отвечать у доски. И я не могу отказать в осуществлении его желания. Так что Александр, милости прошу, ответить о причинах, целях и участниках Первой мировой войны.

– А ещё она сказала, что каждый ученик – личность! А вы подавляете нашу индивидуальность! – хорохорясь, выпалил в ответ Саша, дерзко глядя на историка.

После такого задорного вызова всем стало очевидно, что белобрысый шуплый девятиклассник решил вступить в пререкания с учителем, превосходящим его по комплекции. Видимо, горячася, школьник забыл, что от Андрея Васильевича не стоит ожидать послаблений в споре. По мнению историка, в дискуссии женщин, детей и пожилых нет. И, кроме того, не следует прикрываться чужим мнением как аргументом. Отстаивая свою позицию, нужно обладать знаниями и умением приводить доказательства.

– Моя коллега неправильно понимает и применяет понятия, – возразил историк и его взгляд потяжелел. – *Во-первых*, если ученик христианин, то он никогда не возжелает стать личностью, т. е. уподобиться Господу. По мнению богословов, термин введен в христианский канон святым Василием Великим. Понятие дало возможность указать на проявления, лики, ипостаси Бога. Личность выражает триединство и единосущность Троицы, и относится к божественной сущности как особенное к общему. Так что желание стать равным Вседержителю – это гордыня, один из тяжких грехов. *Во-вторых*, в эпоху Возрождения термин изменил значение и личностью мог стать каждый. Правда, сегодня философы рассматривают её как желаемую цель. Тем не менее, мы не знаем, что скрывается в человеке и только по результатам определяем – перед нами личность или нет. А критерий один – способность создать шедевр.

А теперь об индивидуальности – это общественная неповторимость. Термин указывает на отличие одного человека от другого. Вместе с тем он не показывает качество инаковости, существенно ли отличие одного от другого. В классе все парты одинаковы. Мы можем выкрасить столешницы в разные цвета. Но важна ли эта нестандартность для тех, кто за ними сидит?

Саша продолжал вести себя вызывающе и предъявил следующее обвинение.

– А ещё каждый уникален – и вы должны с этим считаться!

– Все снежинки непохожи друг на друга, среди них нет двух одинаковых, поэтому они уникальны. И для кого это ценность? – недобро и медленно проговорил историк. – Правильно ли я понимаю, что домашнее задание вы не выучили и из-за этого специально опоздали, чтобы учитель мог поставить вам заслуженную оценку?

– Нет, не специально. Меня школьный психолог задержала, – ответил ученик грустно и лишь теперь посмотрел перед собой в пол.

– Не только задержала, но и обучила плохим манерам, – язвительно изрек Андрей Васильевич и пододвинул к себе классный журнал. – Ну, что же, за домашнее задание – два. А если хотите стать личностью, то приходите ко мне после уроков. Я могу предложить вам задачу, решения которой ещё нет у профессиональных историков. Если справитесь, то сможете обоснованно утверждать, что вы личность.

Впустую прождав после уроков полчаса, Андрей Васильевич потянулся, сидя за столом у окна, вздохнул, отвел взгляд от машин, двигавшихся по улице в обе стороны, помассировал короткий ежик седых волос, снял и протер очки носовым платком, и вслух произнес: «Надо идти».

### **В гостях**

В один из летних вечеров на кухне за круглым столом расположились четверо. Над их головами висела люстра с зелёным абажуром, скупое освещавшая только гостеприимных хозяев, чету Левиных, и их гостей, Андрея и Изольду Распутиных. За спинами собеседников царил зелёный полумрак. В этом сумраке можно было разглядеть, что две стены заставлены бытовой техникой и кухонной мебелью, а другие – множеством ящиков, коробок и пакетов, поставленных один на другой.

Левины делились с Распутиными о жизни после переезда в Германию. Тоня и Израэль попеременно рассказывали разные случаи, произошедшие с ними. В историях отражалась жизнь во всех её проявлениях, т.е. было всё, и весёлое, и грустное. А между рассказами Израэль наливал мужчинам полные рюмки водки, а в бокалы женщинам мартини. Под жареную картошку с луком, кусками мяса, запеченными с ананасами, с солеными огурцами и маринованными помидорами Андрей и Изольда слушали одну историю за другой.

### **Языковые курсы**

Израэль закончил историю, которая случилась с ними сразу после приезда. Он разлил по рюмкам и бокалам новую порцию. Мужчины опрокинули по единой. Женщины выпили, не торопясь, глотками. Теперь настал черед Тони. Она пальцамихватила и достала из банки маринованный помидор. Откусив его над тарелкой и прожевав, Тоня стала рассказывать, как открыла для себя известную сказку «Красная шапочка» с другой стороны.

Тоня, Израэль и их сын Даниэль приехали в Германию как контингентные беженцы. По прибытии она поняла свою ошибку. В школе Тоня учила английский. А здесь все вокруг говорили по-немецки, и из их речи она ничего не понимала, ну, совсем ничего. И Тоня осознала, что ей придётся снова овладевать иностранным языком с самого начала.

Её отправили на языковые курсы для мигрантов. Поначалу Тоня обрадовалась: «Вот теперь-то я выучу язык, перестану бояться общения с местными и смогу интегрироваться в немецкое общество!» Да вот, к сожалению, ей не повезло с учительницей. Фрау Шайде не только не старалась доступно донести предмет ученикам, а, наоборот, своим презрительным и высокомерным к ним отношением вызывала чувство отторжения и преподавательницы и немецкого языка.

Когда Тоня сказала, что учительница говорила по-русски свободно с легким прибалтийским акцентом, Андрей задумался: «Почему же у нее не было никакого желания научить немецкому языку учеников? Знание родного языка мигрантов помогает преподавателю лучше объяснить трудные места. И ведь её пренебрежительное отношение было не ко всем иностранцам, а только к тем, кто приехал с постсоветского пространства. В чём же была причина такого демонстративного и негативного отношения со стороны фрау Шайде к новоприбывшим русскоязычным людям?»

Слушая рассказ Тони, Андрей про себя предположил, что у учительницы могла быть личная причина. Честолюбивая, она много лет и сил потратила на овладение русским языком. Сначала в школе и затем в университете. Достигнув блестящих результатов, фрау Шайде могла надеяться на успешную карьеру в дальнейшем. Ведь СССР был лидером среди социалисти-

ческих стран и контролировал большую часть развивающихся. И тут случилась катастрофа! СССР распался, Западная Германия присоединила Восточную, и теперь её русский язык стал никому не нужен. «Годы и усилия пошли насмарку! – свирепо восклицала она. – И кто в этом виноват? Я? Конечно же, нет! – протестовала яростно фрау Шайде. – Горбачев? Он далеко, в Лондоне, – думала она с горьким сожалением. – А вот русские, они передо мной. И урок за уроком, день за днем, неделя за неделей, месяц за месяцем у меня будет возможность расплатиться с ними за разрушенные планы и мечты, за трагедию моей жизни. Они поддерживали Горбачева, так пусть теперь получают за всё сполна!»

А Тоня продолжала рассказ: «Каждое утро фрау Шайде решительно входила в класс и начинала занятие с ругани с одним из учеников». При этих словах Тоня многозначительно посмотрела на Израэля. «Она уже в начале дня, не стесняясь, говорила всё, что думала о наших умственных способностях». «Ну, да, – рассуждал про себя Андрей. – Учительница была убеждена, что новый учебный день ничего не исправит. Сколько д...а не учи, он д...ом и останется!»

А Тоня рассказывала, какие изменения происходили с фрау Шайде во время такой словесной разминки в течение получаса: черты лица учительницы грубели, светло-русые волосы становились растрёпанными, и сначала у неё на губах выступала пена, а затем она летела на учащихся, сидящих за первой партой. Поэтому Тоня всегда старалась наблюдать за происходящим издали. И в эти моменты она честно не понимала учительницу. «Если она нас презирает, – задавала Тоня вопрос слушателям, – то для кого каждый день наряжается?» Фрау Шайде в одежде предпочитала брючные костюмы разных цветов с белым топом. Вероятно, потому, что они подчеркивали стройность фигуры.

#### **«Красная шапочка»**

В один из дней фрау Шайде раздала листы с текстом сказки «Красная шапочка» братьев Гримм. Тоня достала толстый словарь и стала переводить первое предложение, слово за словом.

«Es war einmal eine kleine süße Dirne...»

На седьмом слове Тоня споткнулась. В словаре было написано, что слово *Dirne* переводится как проститутка. «Простите как? Именно так? Получается, – Тоня ужаснулась, – сказка о Красной Шапочке – это сказка про п..., девушку низкой социальной ответственности? И это та сказка, которую мне в детстве много раз рассказывала бабушка, а потом не раз читала я сама, это сказка о п...?» Тоня понимала о чем идёт речь, но хоть и в мыслях она не могла произнести это слово.

Даже спустя много лет, рассказывая об этом, Тоня покраснела.

Она доела помидор, вытерла кончики пальцев салфеткой и заправила, выбившуюся прядь каштановых волос за ухо. Провела указательным и большим пальцами над верхней губой и дальше до подбородка, будто поглаживая отсутствующие усы. Потеребила расстегнутый ворот блузки в крупную разноцветную клетку. Провела с усилием ладонями несколько раз по бедрам в синих джинсах. «Вы понимаете, – продолжала она, – тут я ещё больше встреволжилась, когда вспомнила, что после перевода сказки на русский язык каждый ученик будет читать вслух по одному предложению. Друг за другом всю сказку. И тогда я подумала: «А если фрау Шайде попросит меня начать чтение и мне надо будет произнести это слово. Ну, которое по-русски на букву п, а по-немецки на букву D?» Эта мысль придала мне решительности, и я подняла руку».

– Фрау Шайде, – обратилась Тоня. – Скажите, пожалуйста, как переводится слово *Dirne*? У меня в словаре дается перевод. Мне так это слово и переводить?

Вопрос Тони к преподавательнице сыграл роль красной тряпки. Ученики стали друг у друга спрашивать, о чём идёт речь. И когда они ознакомились с вариантом перевода, предложенным в словаре, то дружно заржали. Учительница в первый раз покраснела. Нет, не от

смущения как Тоня, а от неловкости перед необходимостью объяснения. В её глазах это было равносильно оправданию и умалению. Это ещё больше раззадорило учеников. Впервые они увидели высокомерную фрау Шайде растерянной.

– Dirne – это устаревшее слово, означающее молодую незамужнюю девушку, – через силу выдавила учительница.

– Однако девушка по-немецки будет Mädchen или Fräulein, – не согласилась Тоня. – Даже если раньше Dirne и обозначало девушку, то почему слово поменяло своё значение? – продолжала выпрашивать Тоня.

– Смысл слова изменился в XIX веке. С тех пор много воды утекло, – фрау Шайде попыталась закончить неприятный разговор.

– А может быть, её потому так называли, что у неё была красная шапочка, как цвет фонарей в известных кварталах? – высказала своё предположение Тоня.

– По-моему, название квартала красных фонарей возникло в XIX веке. А сказка появилась на несколько веков раньше, – возразила учительница. – Поэтому совпадение совершенно случайно. Всё, хватит об этом! – положила она конец обсуждению и приказала, обращаясь ко всем ученикам. – Здесь в тексте это слово означает девушка, и продолжайте переводить дальше!

Однако, Тоня не могла прекратить думать о неожиданном взгляде на сказку. «Вопросы роились у меня в голове, – рассказывала она. – В одной немецкой деревне жили мать и дочь. Мужчин в семье не было. Следовательно, – делала я вывод, – в сказке речь идёт о матери-одиночке. Как же тогда она обеспечивала пропитанием себя и дочь?»

И отсюда вытекает другой вопрос, – размышляла я. – А был ли у девочки отец? Если да, то почему ничего не говорится о его родителях и других родственниках по отцовской линии? Они вполне могли помогать вдове с ребенком.

А бабушка жила отдельно от них, одна и не в деревне. Почему? – удивлялась я и предположила. – Что бы было меньше случайных глаз? И тот же вопрос что и к маме – на какие средства жила бабуля? А вот красную шапочку она могла и сама сшить – соглашалась я, – из запасов или перекроила из старых вещей.

Дальше. Мама отправляет дочку к бабушке. И ведь мать знает, что в лесу водится волк. Это ещё раз подтверждает, – полагала Тоня, – что мужчин в доме не было. Иначе мать, зная об опасности в лесу, послала бы кого-нибудь из мужчин. И, опять же, откуда у матери-одиночки вино и хлеб для бабушки?

И, наконец, эта странная фраза в начале сказки: «süße Dirne» – сладкая девушка».

### **Кто же личность?**

Когда во втором часу ночи Распутины возвращались из гостей домой, Андрей вспомнил разговор с учеником Сашей, состоявшийся много лет назад. Девятиклассник хотел быть и личностью, и иметь индивидуальность, и быть уникальным. «И где только школьный психолог эту ерунду вычитала? – удивлялся мысленно Андрей». А вот Тоня о таких желаниях даже не думала. За её плечами обычная школа и ГПТУ. У семьи не было средств на высшее образование для дочери. Однако, она умеет рассуждать и перевод слова «Dirne» дал ей ключ для иного понимания сказки и как ей кажется, правильного. А до этого она заблуждалась. И сейчас, поняв истинный смысл сказки, ей, видимо, стало легче. Она смогла пересмотреть весь сюжет, зацепившись за другое значение слова «Dirne». Причем сама! А учительница-то спасовала. И теперь Андрей точно представлял, кто является личностью.

Идея, предложенная Тоней, показалась ему интересной. В течение нескольких недель он собирал и анализировал статьи и передачи о сказке «Красная Шапочка». Итогом работы стал сперва очерк «Анализ сказки Красная Шапочка». Затем Андрей восстановил народную сказку «Сказка о «бабушке»» и сделал её художественный пересказ в сказке «Бизу'».

## Анализ сказки Красная Шапочка

Очерк

### Последствия литературных обработок народной сказки

В народную сказку «о девочке и волке» литераторами Шарлем Перро и братьями Гримм были внесены изменения, исходя из общей идеи – наказания заслушивание. Эти-то изменения и придали содержанию двусмысленность, которой в сказке первоначально не было.

Во-первых, это придание девушке «миловидности», которая делала ее объектом доброго отношения окружающих. Поэтому девица и не предполагала, что кто-то может причинить ей неприятность.

Во-вторых, в качестве доказательства «миловидности», которая вызывает любовь, например, родных и появляется «Красный Шаперон» или «Красная Шапочка» в качестве подарка любимой внучке от любящей бабушки.

В-третьих, для возможности счастливого конца сказки братья Гримм переносят дом бабушки из деревни в лес, где теперь мимо может проходить охотник. Однако тогда возникает вопрос о причине проживания бабушки отдельно от других в лесу или на его окраине.

В-четвертых, изменение лексического значения слов, в частности, их ухудшение. Такое произошло с немецким словом «Dirne» и с русским словом «девка». Оба эти слова приобрели вариант с ухудшением значения – проститутка, уличная девка.

### Слово «Dirne»

Слово «Dirne» возникло в VIII веке и обозначало «молодую сельскую девушку», «девушку, молодую женщину, служанку». Происхождение слова неясно. Доказано, что с середины XV века слово «Dirne» из «горничной, девушки из низших социальных слоев» получило значение «проститутка». (DWDS)

Таким образом, первоначально, словом Dirne называлась незамужняя деревенская девушка, и оно не имело негативного значения. Затем этим словом стали называть девушек-служанок, например, в деревенских трактирах и, наконец, проституток.

Братья Гримм удалили из варианта Шарля Перро момент раздевания девушки и то, что она ложится обнаженной в кровать к волку. Поэтому слово Dirne в тексте имеет первоначальное значение – молодая сельская девушка.

### Слово «süß»

Хотя слово и означает сладкий, но часто используется немцами в значении «милый» и применяется как к людям (детям, взрослым), так и к животным. Итак, узкого сексуального значения это слово не имеет.

Поэтому всю фразу «süße Dirne» следует переводить из контекста всей сказки как милая, хорошенькая сельская девушка.

### Народная сказка и её литературные обработки

«Сказка о девочке и волке» – народная европейская сказка с сюжетом о непослушной маленькой девочке, повстречавшей волка-оборотня с печальным концом. Она была распространена во Франции и Италии со Средних веков. Литературно обработана сначала Шарлем Перро, а уже его вариант позже братьями Гримм.

### Содержание народного сюжета

В народной сказке повествуется об обычной девочке и не указывается точно, где живет её бабушка. Гостинцы матери самые невинные – молоко и хлеб. По пути через лес она встречает волка-оборотня и поэтому может разговаривать с ним. Сказочным персонажем здесь является только кошка, которая может говорить по-человечески. За попытку предупреждения девочки она была убита волком. В сказке вместе с каннибализмом присутствует и эротизм: девочка по

просьбе волка раздевается и ложится вместе с ним в кровать. В сказке девочка наказывается два раза за доверчивость к незнакомцу – сначала она ест плоть и кровь бабушки, а затем волк съедает её саму.

#### **Первая литературная обработка Шарля Перро (1697)**

«Красный Шаперон» (Le Petit Chaperon rouge).

Перро ввёл указание на красоту девочки и подчеркнул её бархатным красным «шапероном» (капюшоном с длинным шлыком и пелериной), который постоянно носила девочка.

Автор сохранил оборотничество волка, назвав его кумом (крестным отцом). Поэтому-то девочка и заговорила с ним. Однако волк не посмел съесть её из-за дровосеков в лесу.

Перро уточнил, где жила бабушка – в другой деревне за лесом.

Автор убрал мотив каннибализма, но ввел мотив сильного голода у волка для объяснения желания съесть и бабушку, и Красный Шаперон.

Перро убрал персонаж – кошку и её убийство волком.

Автор объяснил, почему Красный Шаперон не увидела волка. Он спрятался под одеяло.

Перро сохранил, что по предложению волка Красный Шаперон разделась и легла вместе с ним в кровать.

Автор ввел мотив нарушения девочкой приличий, за которое она поплатилась, и заключил сказку моралью, наставляющей девиц опасаться соблазнителей.

#### **Вторая литературная обработка братьев Гримм (1812)**

«Красная Шапочка» (Rotkäppchen).

Гримм сохранили указание на красоту девочки и подчеркнули её бархатной красной «шапочкой». Только теперь появилась, ставшая классической, «Красная Шапочка».

Братья изменили содержимое корзинки с гостинцами для большой бабушки на кусок пирога и бутылка вина.

Гримм изменили место жительства бабушки. Они перенесли её дом из деревни в лес, чтобы в конце сказки охотник мог проходить мимо и помочь.

Братья убрали оборотничество волка и изменили мотив поведения волка. Вместо страха перед дровосеками у Гримм волк обуреваем жадностью – сожрать и бабушку и девочку.

Гримм дали иное объяснение, почему Красная Шапочка не увидела волка. Он натянул на морду чепец.

Из сказки полностью удалено раздевание Красной Шапочки и то что она легла в кровать с волком.

Сохраняется наказание Красной Шапочки за нарушение, но теперь воли матери, которая просила дочь идти к бабушке, не отвлекаясь ни на что. Гримм вводят осознание Красной Шапочкой своего проступка и исправление своего поведения последующими действиями.

В сказку был добавлен хороший конец: в этом варианте проходящий мимо охотник, услышав храп волка, вспарывает его живот, спасает бабушку и Красную Шапочку. Бабушка и Красная Шапочка набивают живот волка камнями, он просыпается, хочет убежать, но падает и умирает.

## «Сказка о бабушке»

Сказка

В пересказе историка Андрея Яценко

Однажды женщина приготовила хлеб и сказала своей дочери: «Собирайся и отнеси теплую булочку и бутылку молока бабушке». Девочка собралась и пошла.

### Мужчина

На перекрестке двух дорог, где, как говорила молва, бывала нечистая сила, она повстречала мужчину. Но девочка не знала, что он волк-оборотень. Поэтому она не только не испугалась его, но и разговаривала с ним, по-человечески, конечно.

Мужчина спросил её: «Куда ты идешь?» И девочка ответила, что идет к бабушке и даже рассказала, где та живет.

Здесь дальше версии сказки расходятся.

По одной из них мужчина только лишь спросил девочку:

– «А по какой дороге ты пойдешь – по той, что под ёлками или по той, что с колючками?» (По той, что проходит под елями или по той, что проходит рядом с колючим кустарником?)

И девочка сама выбрала дорогу:

– По той, что с колючками.

– Хорошо, тогда я пойду по той, что под ёлками, – сказал мужчина.

И девочка пошла, наслаждаясь, по выбранной дороге мимо колючего кустарника.

По другой версии мужчина предложил девочке пойти к бабушке наперегонки. В этом случае обе дороги должны быть равноценны или же мужчина должен был выбрать для себя более длинный путь, иначе девочка не согласилась бы на заведомо проигрышное для нее соревнование.

– А ты по какой дороге пойдешь: под ёлками или с колючками? – спросил мужчина.

– По той, что под ёлками, – ответила девочка.

По третьей версии мужчина советует девочке пойти по той дороге, что под ёлками (длинной), чтобы погулять по лесу, насладиться его красотой, прособирать цветы. Девочка, подумав, соглашается и отправляется по той дорожке, на которую ей указал мужчина. После чего, он бежит по той дороге, что с колючками (короткой).

### Волк-оборотень

В любом случае мужчина обогнал девочку и пришёл к бабушке раньше неё. Он забрался в дом бабушки и, превратившись в волка-оборотня, убил её.

Затем волк-оборотень вновь превратился в мужчину. Он приготовил из тела бабушки кушанье и куски разложил на блюде, а её кровь сцедил в бутылку. Потом мужчина надел бабушкину ночную рубашку и лег в кровать.

### «Бабушка»

Когда девочка пришла, она постучала в дверь. Тук-тук.

– Заходи, милая, – сказала «бабушка».

– Здравствуй, бабушка. Я принесла тебе хлеба с молоком, – сказала девочка.

– Поешь и сама, милая. В кладовке есть мясо и вино, – предложила «бабушка».

Пока девочка ела предложенное угощение, кошка сказала:

– Вот негодяйка! Ест плоть своей бабушки и пьет ее кровь!

За это «бабушка» кинула в кошку деревянные башмаки один за другим и убила её.

Потом «бабушка» сказала:

– Раздевайся и ложись со мной.

И девочка стала медленно раздеваться, ничего не подозревая. Она снимала с себя одну вещь за другой, удовлетворяя аппетит лежащего в кровати мужчины, выдававшего себя за её «бабушку».

– А куда мне деть фартук? – спросила девочка.

– Брось его в огонь, он тебе больше не понадобится, – ответила «бабушка».

Девочка бросила фартук в огонь.

– А куда мне деть чепец? – спросила девочка.

– Брось его в огонь, он тебе больше не понадобится, – ответила «бабушка».

Девочка бросила чепец в огонь.

– А куда мне деть кофту? – спросила девочка.

– Брось её в огонь, она тебе больше не понадобится, – ответила «бабушка».

Девочка бросила кофту в огонь.

– А куда мне деть юбку? – спросила девочка.

– Брось её в огонь, она тебе больше не понадобится, – ответила «бабушка».

Девочка бросила юбку в огонь.

– А куда мне деть нижнюю юбку? – спросила девочка.

– Брось её в огонь, она тебе больше не понадобится, – ответила «бабушка».

Девочка бросила нижнюю юбку в огонь.

– А куда мне деть чулки? – спросила девочка.

– Брось их в огонь, они тебе больше не понадобятся, – ответила «бабушка».

Девочка бросила чулки в огонь.

Когда вся одежда девочки сгорела, она легла голой в кровать рядом с «бабушкой». И тогда ничего не понимающая девочка стала свидетелем превращения «бабушки» в волка-оборотня.

Сначала на коже «бабушки» появилась шерсть. И девочка удивленно сказала:

– Ой, бабушка! Какая ты волосатая!

– Это чтобы было теплее, дитя моё, – ответила «бабушка».

Затем ногти «бабушки» превратились в когти.

– Ой, бабушка! Какие у тебя длинные ногти! – воскликнула девочка.

– Это чтобы лучше чесаться, дитя моё, – ответила «бабушка».

Потом у «бабушки» расправились плечи.

– Ой, бабушка! Какие у тебя широкие плечи! – удивилась девочка.

– Это чтобы лучше носить дрова из леса для растопки, дитя моё, – ответила «бабушка».

Затем у «бабушки» увеличились и заострились уши.

– Ой, бабушка! Какие у тебя большие уши! – сказала девочка.

– Это чтобы лучше слышать, дитя моё, – ответила «бабушка».

Потом у «бабушки» увеличился нос и ноздри.

– Ой, бабушка! Какие у тебя большие ноздри! – сказала девочка.

– Это чтобы лучше нюхать табак, дитя моё, – ответила «бабушка».

Наконец, у «бабушки» увеличился рот, и в нем сверкнули клыки.

– Ой, бабушка! Какие у тебя большие зубы! – воскликнула девочка.

На последний вопрос волк-оборотень ответил:

– Это чтобы лучше съесть тебя, дитя моё!

И он взял и съел девочку.

## «Бизу́»

Реконструкция «Сказки о «красной шапочке»» и художественный пересказ «Сказки о «бабушке»» историка Андрея Яценко

### **Предисловие**

Страшная история, которую мы вам поведаем, произошла в Швейцарии в давние времена. В этой альпийской стране издавна соседствуют люди, которые говорят на четырех языках: французском, немецком, итальянском и ретороманском (народной латыни). Поэтому нет ничего удивительного в том, что хотя все герои этой трагедии носили немецкие имена, история озаглавлена архаичным французским словом. Правда, в наше время уже никто из говорящих по-французски его не помнит.

### **Гостинцы для бабушки**

Одним ранним летним утром фрау Марта, как обычно, хлопотала по хозяйству. Пока она занималась выпечкой, ее дочка отправилась в хлев. Утте было тринадцать, и она уже давно помогала маме: покормить и подоить корову, насыпать корма курам и гусям, налить помой свиньям, принести воды из колодца, подмести в доме и вымыть полы, помочь в готовке еды. И много еще чего могла делать Утта. Она ведь была уже почти взрослая.

Булочки у фрау Марты получились румяные, мягкие и сдобные. Она собрала две корзинки: одну для отца семейства, герра Клауса, работающего сейчас в поле, и вторую для бабушки – фрау Греты, что живет в соседней деревне. До нее было недалеко – только пройти через вересковую пустошь по дороге с колючим кустарником по сторонам. Сразу за пустошью в первом же доме и жила бабушка. Дедушка в прошлом году умер от болезни, и Утта каждую неделю ходила к бабушке в гости с гостинцами от мамы. Вот и в этот раз фрау Марта положила в каждую корзинку по шесть булочек и по бутылке молока. Сама мама вместе с маленьким Йоханом отнесут корзинку папе на дальнее поле.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.